

ALEJANDRO VACCARO

Borges,

textos secretos
y falsas atribuciones



emecé



Foto: © Alejandro Guezo

ALEJANDRO VACCARO nació en Buenos Aires, en 1951. Ha dictado conferencias en universidades de la Argentina y del mundo. Entre otras, en Aarhus (Dinamarca), San Pablo (Brasil), Edimburgo (Escocia), King College (Inglaterra), Reims (Francia), Cracovia (Polonia), Maccerrata (Italia), Estocolmo (Suecia), Helsinki (Finlandia), Macquaire University de Sydney (Australia). También en la Biblioteca de Alejandría (Egipto), en el Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto), en el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Varsovia (Polonia), en la ciudad de Xining en la provincia de Qinghai de la República Popular de China, en la ciudad de Chennai en la República de la India y en el Instituto Cervantes de Beijing.

Es actualmente presidente de la Asociación Borgesiana de Buenos Aires, secretario de redacción de la revista *Proa*, miembro de la Sociedad de Bibliófilos Argentinos y presidente Honorario del Instituto de Estudios Jorge Luis Borges de la Universidad Católica de San Pablo (Brasil). Es autor de los ensayos *Georgie (1899-1930)*, *Una vida de Jorge Luis Borges (1996)*,

Alejandro Vaccaro

**Borges,
textos secretos
y falsas atribuciones**



emecé

Vaccaro, Alejandro

Borges, textos secretos y falsas atribuciones /
Alejandro Vaccaro. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de
Buenos Aires : Emecé Editores, 2025.

256 p. : 23 x 15 cm.

ISBN 978-950-04-4431-6

1. Biografías. I. Título.
CDD 920.71

© 2025, Alejandro Vaccaro

Todos los derechos reservados

© 2025, Grupo Editorial Planeta S.A.J.C.

Publicado bajo el sello Emecé®

Ing. Enrique Butty 275, Piso 8, C1001AFA, C.A.B.A.

info@ar.planetadelibros.com

www.planetadelibros.com.ar

1ª edición: mayo de 2025

1.000 ejemplares

ISBN 978-950-04-4431-6

Impreso en Talleres Gráficos Leograff,

Rucci 408, Valentin Alsina, Provincia de Buenos Aires,

en el mes de abril de 2025

Impreso en la Argentina / Printed in Argentina

Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor.

Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446 de la República Argentina.

Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro o de cualquiera de sus partes con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.

BREVE INTRODUCCIÓN

Una proliferación manifiesta de textos de Borges o atribuidos a él han nutrido su universo literario, fundamentalmente a partir de su desaparición física. En este sentido, la existencia de las redes sociales ha diseminado por ese mundo virtual una importante cantidad de escritos que se le atribuyen pero que por diversas razones nos atrevemos a decir, con una marcada dosis de certeza, que no fueron del cuño de nuestro escritor. El aliciente mayor que nos ha llevado a tenerlos en cuenta es que muchos de esos textos fueron incorporados a sus *Obras completas* o validados desde estamentos que deberíamos considerar con entidad para darles visos de seriedad.

Como contracara de los textos que erróneamente le fueron atribuidos a Borges, aparecen otros que, en mayor o menor medida, tienen una fuerte identificación con su estilo, hecho determinante al atribuir una autoría, pero sobre los cuales existe, además, una aceptación generalizada de que le pertenecen.

A fines de buscar cierta diversidad hemos seleccionado aquellos que –a excepción de los dos últimos– tienen muy poco que ver con la literatura. La selección de los mismos no es taxativa, sino meramente ejemplificativa. Veremos sí, en esta variedad, textos ampliamente reconocidos como de autoría borgeana, otros que pueden ofrecer dudas y algunos inéditos o casi inéditos que nos dan las pistas necesarias para también desestimar aquellos que a todas luces no le pertenecen, pero le fueron –como dijimos– erróneamente atribuidos.

El folleto de “La leche cuajada” de La Martona, no ofrece dudas en cuanto a la autoría; se sabe que fue realizado por Borges y Bioy, pero de su análisis surge con meridiana claridad que la mano de nuestro escritor en su redacción ha sido determinante. Estamos en condiciones de asegurar que este es un texto precursor y prefigura lo que después vendría en su producción literaria con “El acercamiento a Almotásim”, y más tarde con “Pierre Menard, autor del Quijote”, piedra fundacional de su voz narrativa. Se trata entonces de un texto en colaboración sin dudas de autoría, pero con una determinante participación de Borges. El folleto terminó siendo exactamente lo contrario de lo que deseaban sus impulsores, es decir un texto con características comerciales que motivara el consumo del producto.

El folleto del “Cincuentenario de la lechería La Martona”, realizado en 1939, que incluye una biografía de Vicente Casares, fundador de la citada lechería, no se encuentra firmado, ni se encuentra incluido en ninguna de las bibliografías efectuadas hasta la fecha, pero el análisis del texto nos remite al estilo de Borges en forma inconfundible, y las razones para atribuirle

la autoría se tornan plausibles.¹ Se acompaña el texto en su totalidad para que otros estudiosos opinen al respecto.

A continuación incluimos el texto del folleto que Borges prologó, con fotografías de Gustavo Thorlichen, llamado *Argentina*. La característica de este trabajo, de 1958, radica en que Borges es convocado para respaldar una producción fotográfica, pergeñada por la Dirección de Turismo con el fin de resaltar las virtudes turísticas del país, pero el resultado es lo contrario. Se aboca a discurrir acerca del arte de la fotografía.

Luego, siguiendo con textos que poco o nada tienen que ver con la literatura, en 1964 es convocado por la compañía de aviación Varig para realizar un folleto de las mismas características que el anterior, es decir resaltar el valor y las bellezas turísticas de la Argentina. En este caso, pareciera haber participado una mano ajena a Borges, quien sin dudas está presente con frases de su estilo y sello y se contraponen con otras que resultan de difícil atribución, como aquella en la cual se señala que las aguas termo-minerales de Río Hondo son las más indicadas "para las afecciones reumáticas y para la artrosis".

El folleto "Tres poetas a Polonia" es una verdadera curiosidad. Firmado por Borges reconoce su tinte estilístico e incluso su posición frente al conflicto bélico que se desarrollaba en ese entonces. Su fecha de realización es 1941 y se mantuvo ajeno a las bibliografías publicadas.

1 En una conversación que mantuve con Adolfo Bioy Casares en 1998, le pregunté acerca del folleto y recordaba vagamente el tema, pero no haber trabajado en su elaboración, ni solo ni con Borges. Solo atinó a decir: "Yo viajaba mucho en ese tiempo y me ausentaba por largas temporadas".

El texto del ensayo/artículo "Hacia la Nada", publicado en 1920, es quizá el más significativo de todos, ya que es el primer ensayo metafísico de un joven de veinte años, que demuestra y prefigura todo lo que después discurriría en él. Por razones azarosas se mantuvo oculto hasta hace pocos años en que tuvimos la oportunidad de rescatarlo. Lleva su firma² y su estilo.

Por último, las "Tres hermosas supercherías borgeanas" es, en primer lugar, un homenaje a la sagaz tarea de Fernando Sorrentino, que refuerza una vez más la idea de que todo está en el estilo, en los giros idiomáticos, y que toda atribución, finalmente, proviene del análisis de los textos.

2 Se encuentra firmado por Jorge Luis Borges y se agrega "Del libro en preparación *Los naipes del tahúr*".

III

FINAL DE TANGO

Un tango llorón había destilado en armoniosa
queja, una flauta en un trío de bandoneón y violín,
y vibraba en el ambiente le melodía gangosa
cuando surgió la tragedia en el cenáculo ruin.

Los enojos que latían en el hampa rumorosa
donde tanguaban perdidas de teñida y corta crin,
estallaron, por desdenes que a su nombre hizo la Piadosa,
desdén que en dos cuchilladas se lo cobró el malandrín.

¡Cuánto gritaron las hembras y ajetrearon los guapos
mientras saltaba los fondos, en su huida, el asesino!
¡Cómo escarmentó más de una, en la pobre carne ajena!

Pero al pasar el marco de tango -que no de vino-,
aprobaron los matones, sin respetar los harapos
de la muerta, el rudo gesto que clausuró la verbena...

Los vencidos, segunda serie, 1910.

ÍNDICE

TEXTOS SECRETOS

Breve introducción	11
Folleto de la leche cuajada de La Martona	15
Folleto del cincuentenario de La Martona	31
Folleto de la República Argentina (con fotografías de Gustavo Thorlichen)	39
Folleto de la compañía Varig	43
Folleto "Tres poetas a Polonia"	49
"Hacia la Nada"	53
"Tres hermosas supercherías borgeanas"	61

FALSAS ATRIBUCIONES

Introducción	67
<i>El enigma de la calle Arcos</i>	73
<i>El nombre</i>	79
"Instantes"	83
"Ad eternum est"	87
<i>La Revista Multicolor de los Sábados</i>	91
Nuevos desvaríos de Irma Zangara	123
Descuidos injustificados	127
La Casa Natal	141

Cuentos breves y maravillosos

Álvaro Menen Desleal (carta prólogo)	157
<i>Colecticia borgesiana</i> (prólogo)	163
Harold Alvarado Tenorio (cinco sonetos)	167
El departamento de Ginebra	
(Memoria de una placa).....	173
"Se detendrán las aguas de mi río"	177
La traducción de <i>La metamorfosis</i> de Kafka	181
"El compadre" de Manuel Pinedo y "Los Iberra"	
en <i>El compadrito</i>	187
Obras (in)completas	193
<i>Obras completas: Edición crítica</i>	201
La repatriación de los restos de Borges	213

ANEXO

Hacia la Nada	235
Biografía de Vicente L. Casares	239
Tríptico (de Marcelo del Mazo)	251

El Señor Borges (2004), *Borges. Una biografía en imágenes* (2005); *Borges, vida y literatura* (Emecé, 2023) y *Cartas a Godel* (Emecé, 2024); de la novela *El manuscrito Borges* (2006), y de los poemarios *Pasajero de la vida* (2016) y *El recuerdo tenaz* (2021). Sus libros han sido traducidos al portugués, polaco, turco y serbio.

Fue designado visitante ilustre de las ciudades de La Plata, Mar del Plata, Villa María, La Cumbre. Recibió el Diploma de Honor del Honorable Senado de la Nación. En 2009 fue reconocido con el premio Alianza Hispánica en Madrid, España. En 2011 le fue otorgada la medalla de la Hispanidad en Buenos Aires, y fue elegido como Académico de Número del Instituto de Cultura de México. En 2016 fue electo como Académico de Número de la Academia Porteña del Lunfardo. Preside para el período 2023-2027 la Sociedad Argentina de Escritores (SADE). Fue presidente de la Fundación El Libro, entidad que organiza la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, durante el bienio 2022-2024. En la actualidad ocupa el cargo de secretario de Cultura en la misma institución.

Del mismo autor en este sello:

Borges, vida y literatura

Borges, cartas a Godel

Mucho es lo que se ha escrito sobre Jorge Luis Borges, de eso no hay dudas, y parece que queda poco sobre lo que echar luz. Sin embargo, hay una zona de su obra, o, tal vez mejor, de su *quehacer* como escritor, que permanece todavía entre tintes brumosos. Es una parte que, las más de las veces, coincide con sus años de juventud y cierto arrebato inaugural que compartió con su gran amigo de toda la vida, Adolfo Bioy Casares.

Borges, textos secretos y falsas atribuciones, el nuevo libro de Alejandro Vaccaro, es un recorrido por aquellos escritos alrededor de Borges que siempre han generado controversias. Se trata, en su mayoría, de trabajos que, sin firma de autor —como el famoso texto de La Martona, junto con la biografía de Vicente Casares, el folleto de la compañía Varig o el ensayo “Hacia la Nada”, entre muchos otros—, le fueron atribuidos de manera apócrifa, o bien negados como de su manufactura.

Con extremo cuidado y, una vez más, siempre fiel al rigor y a la exhaustividad que caracterizan cada una de sus investigaciones, Vaccaro llega para poner blanco sobre negro en esa “zona Borges” hasta hoy incierta y poco transitada.

ISBN 978-950-04-4431-6



9 789500 444316

eBook
DISPONIBLE